

46 00000 505

DÔVERNÉ, NEZVEREJŇOVAŤ

ZMLUVA O POSKYTOVANÍ PRÁVNÝCH SLUŽIEB

Táto zmluva o poskytovaní právnych služieb („zmluva“) bola uzatvorená podľa §269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Z. z. v znení neskorších predpisov („Obchodný zákonník“) dňa 16. novembra 2008

medzi

Slovenskou republikou zastúpenou

Ministerstvom financií Slovenskej republiky
Štefanovičova 5
817 82 Bratislava
Slovenská republika
zastúpeným p. Jaroslavom Míklom vedúcim služobného úradu

ďalej len ako „ministerstvo“ alebo „Slovenská republika“

a

právnickou kanceláriou David A. Pawlak LLC

ďalej len ako „DAP LLC“
501 Seminary Row No. 4, New York, NY 10027-5858, USA

1661 Crescent Pl. NW, No. 304 Washington D.C. 20009, USA
zastúpená p. Davidom Pawlakom

ďalej len ako „DAP LLC“,

a

Sołtysiński & Szlęzak Kancelaria Radców Prawnych i Adwokatów sp. k.
ul. Wawelska 15B, 2-034 Warsaw, Poland
zastúpená Dr. Rudolfom Ostrihanskym

ďalej len ako „SK&S“

ďalej spoločne ako „zmluvné strany“ a jednotlivó ako „zmluvná strana“.

Úvodné ustanovenie

Keďže ministerstvo má záujem o právne služby, resp. ďalšie súvisiace služby, ktoré sa týkajú ministerstva a na ktorých sa zmluvné strany dohodnú, a ministerstvo je ochotné za poskytovanie uvedených služieb uhradiť DAP LLC dohodnutú odmenu,

zmluvné strany sa dohodli na nasledovnom:

Strana 2

Článok 1: Rozsah zastupovania

1.1 Táto zmluva vyjadruje dohodu zmluvných strán týkajúcu sa služieb, ktoré budú poskytované v rámci medzinárodného arbitrážneho konania podľa pravidiel UNCITRAL v prípade *Austrian Airlines vs. Slovenská republika* („arbitráž“) a v súvisiacich záležitostiach. Táto zmluva upravuje poskytovanie služieb zo strany DAP LLC, vrátane služieb poskytovaných:

- (a) p. Davidom A. Pawlakom, advokátom zapísaným v advokátskej komore štátu New York („hlavný právny zástupca“), a ďalšími zamestnancami alebo dodávateľmi DAP LLC,
- (b) právnickou kanceláriou Sołtysiński & Szlęzak Kancelaria Radców Prawnych i Adwokatów sp. k., Varšava, Poľská republika, („SK&K“ alebo „pomocný právny zástupca“) a
- (c) miestnym právnym zástupcom, ktorého v prípade potreby zabezpečí DAP LLC.

1.2 Zmluvné strany týmto súhlasia, že DAP LLC môže tiež zabezpečiť služby ďalších odborníkov v rozsahu nevyhnutnom pre účinné zastupovanie Slovenskej republiky, a to za primerané náklady, ktoré budú vyúčtované Slovenskej republike.

Článok 2: Úroveň poskytovaných služieb

2.1 DAP LLC sa zaväzuje, že ministerstvu poskytne služby na najvyššej odbornej úrovni. V súlade s podmienkami tejto zmluvy sa DAP LLC zaväzuje poskytovať služby prostredníctvom svojich vysoko odborne kvalifikovaných zamestnancov.

2.2 DAP LLC nevykoná žiadne zmeny v priebehu poskytovania konkrétnej služby, ktoré negatívne ovplyvnia postavenie Slovenskej republiky alebo kvalitu takej služby, alebo zvýšia náklady ministerstva na takú službu.

Článok 3: Rozsah povinností

3.1 DAP LLC, konajúca predovšetkým prostredníctvom hlavného právneho zástupcu a SK&S poskytne právne služby s cieľom zlepšiť pozíciu ministerstva v arbitráži, a vykonajú všetky primerané úkony potrebné:

- (a) na informovanie ministerstva o odporúčaníach hlavného právneho zástupcu a SK&S, a
- (b) na zodpovedanie otázok ministerstva.

3.2 Ministerstvo a hlavný právny zástupca uznávajú, že spôsobilosť poskytovať služby podľa tejto zmluvy závisí od včasného poskytnutia vecných informácií a historických záznamov, ktoré vznikli v priebehu tohto sporu a súvisiacich sporov, a ktoré sú potrebné na kvalifikované zastupovanie ministerstva v arbitráži.

3.3 Ministerstvo poskytne hlavnému právnemu zástupcovi súčinnosť, a koná v súlade s touto zmluvou, a to vrátane včasného uhrádzania mesačných faktúr kancelárie DAP LLC za všetky odborné služby podľa tejto zmluvy a za náklady a výdavky, ktoré jej počas právneho zastupovania odôvodnene vznikli.

Strana 3

3.4. DAP LLC a ministerstvo si uvedomujú, že Slovenská republika môže potrebovať poradenstvo a konzultačné služby aj v súvislosti inými záležitosťami týkajúcimi sa investičných zmlúv ako Arbitráž, ktorý je hlavným predmetom tejto zmluvy. DAP LLC súhlasí, že na žiadosť ministerstva poskytne na základe tejto zmluvy primerané služby a poradenstvo vo vyššie uvedených záležitostiach, a to za odmenu vypočítanú na základe hodinových sadzieb uvedených v článku 5 tejto zmluvy. V závislosti od predmetu a rozsahu služieb a poradenstva požadovaných alebo poskytnutých v súvislosti s uvedenými inými záležitosťami bude mať ministerstvo neskôr možnosť uzavrieť s DAP LLC osobitnú zmluvu na poskytovanie služieb v súvislosti s uvedenými záležitosťami.

3.5. Ministerstvo je oprávnené určiť osoby, ktoré budú v jeho mene, resp. v mene Slovenskej republiky oprávnené obmedziť, rozšíriť alebo upraviť rozsah tohto záväzku, inštruovať hlavného právneho zástupcu o spôsobe plnenia záväzku a potvrdiť jeho plnenie. Kým ministerstvo také osoby neurčí, má sa za to, že jeho predstavitelia alebo zamestnanci, resp. iní predstavitelia Slovenskej republiky, ktorí sú s hlavným právnym zástupcom v kontakte v súvislosti s plnením tohto záväzku, sú opravení konať v mene ministerstva vo vyššie vymedzenom rozsahu.

Článok 4: Subdodávatelia

4.1. Ministerstvo súhlasí, aby hlavný právny zástupca v prípade potreby vybral miestneho právneho zástupcu, resp. ďalších odborníkov, a aby DAP LLC s nimi uzavrela zmluvu o poskytnutí súčinnosti v zastupovaní. Rovnako pre potreby zastupovania je hlavný právny zástupca oprávnený, po predchádzajúcom súhlase ministerstva vybrať odborných (súdnych) znalcov alebo iných poradcov a DAP LLC je oprávnená s nimi uzavrieť zmluvu o poskytnutí súčinnosti v zastupovaní. DAP LLC nesmie najat' miestneho právneho zástupcu bez predchádzajúceho písomného súhlasu vyšších riadiacich predstaviteľov ministerstva, ktorého poskytnutie ministerstvo nesmie bezdôvodne odoprieť. Hlavný právny zástupca určí a usmerňuje prácu, ktorú majú uvedení odborníci vykonať, a to vrátane konečných termínov pre vykonanie úloh potrebných pre účely právneho zastupovania. Po dohode s hlavným právnym zástupcom odborníci na poskytnutie súčinnosti pre potreby zastupovania si stanovujú odmenu, ktorú budú účtovať za svoje služby poskytnuté na základe subdodávateľskej zmluvy. DAP LLC predloží ministerstvu vopred na odsúhlasenie odhad výdavkov na takéto služby.

4.2. DAP LLC nesie zodpovednosť za poskytovanie služieb na základe tejto zmluvy a za plnenie svojich povinností z tejto zmluvy v súlade s jej podmienkami. Náklady na miestneho právneho zástupcu, odmeny znalcov a poplatky za poradenstvo (služby subdodávateľov) nepodliehajú mesačnému limitu na odmeny DAP LLC a SK&S a ministerstvo ich refunduje v súlade s podmienkami stanovenými v článku 5.1.

4.3. Aby sa predišlo pochybnostiam, na refundáciu odôvodnených výdavkov má DAP LLS nárok iba v prípade, ak ich výšku a použitie ministerstvo vopred písomne odsúhlasilo.

Článok 5: Oprávnené odmeny za odborné služby, náklady a výdavky

5.1. Ministerstvo a DAP LLC sa v súlade s platnou legislatívou Slovenskej republiky dohodli na zmluvnej odmene za služby, ktoré budú ministerstvu poskytnuté na základe tejto zmluvy.

Ministerstvo poskytne kancelárii DAP LLC náhradu za nasledovné náklady a výdavky:

A. Odmena za odborné právne služby

Ministerstvo súhlasí, že, pri zohľadnení mesačného limitu na odmeny podľa tohto článku, vyplatí odmenu za poskytnuté služby (t.j. služby poskytnuté kanceláriou DAP LLC a pomocným právnym zástupcom), ktorá sa vypočíta ako súčín:

**DÔVERNÉ, NEZVEREJŇOVAŤ
MIMO NEVYHNUTNÝCH PREDSTAVITEĽOV SR**

Strana 4

- (a) počtu hodín, ktoré advokát a/alebo asistent advokáta strávia poskytovaním služieb Slovenskej republiky, a
- (b) hodinovej sadzby v mene euro (€) stanovenej pre každého advokáta, resp. asistenta. Pracovný čas advokáta a asistenta sa vykazuje v 1/10, resp. 1/4 hodiny.

Ministerstvo súhlasí s uvedenými hodinovými sadzbami:

p. Pawlak ako hlavný právny zástupca	€250,00	Celkový mesačný limit: € 75 000,00
partneri SK&S	€250,00	
Starší partneri	€180,00	
partneri	€120,00-150,00	
asistenti	€70,00	

Tieto hodinové sadzby predstavujú podstatnú zľavu z hodinových sadzieb obvykle účtovaných za výkony uvedených odborníkov. DAP LLC súhlasí v prospech Slovenskej republiky so stanovením limitu vo výške € 75 000,00 na faktúry predložené v každom jednotlivom mesiaci plnenia tejto zmluvy. Zmluvné strany súhlasia, že uvedený mesačný limit na odmeny sa týka len odmien za odborné služby poskytované DAP LLC a SK&S. Náklady a výdavky, okrem odmien za odborné služby, ktoré DAP LLC a SK&S vzniknú na základe tejto zmluvy, budú vyúčtované na faktúrach, ktoré vystaví DAP LLC. Náklady a výdavky nepodliehajú vyššie uvedenému mesačnému limitu.

B. Režijné náklady

Ministerstvo poskytne náhradu za všetky odôvodnene vynaložené administratívne alebo obdobné režijné náklady a výdavky, ktoré DAP LLC a SK&S vzniknú, okrem iného vrátane poplatkov za medzimestské telefonné hovory, faxovú komunikáciu, kuriérske alebo doručovateľské služby, poštovné, fotokopírovanie, poplatkov za vyhľadávanie v právnych databázach ako Westlaw, Lexis, Kluwer, poplatkov za prekladateľské a tlmočnické služby a ďalšie podobné služby potrebné pre prácu DAP LLC a SK&S. Ak je to možné, režijné poplatky budú rozdelené na jednotlivé položky, aby bola možná refundácia na úrovni obstarávacích nákladov. Okrem toho režijné náklady, ktoré nie je možné rozdeliť na jednotlivé položky, napr. medzinárodné telefonné hovory, konferenčné hovory, faxová komunikácia, tlačiarenské a fotokopírovacie služby, sa budú účtovať sadzbou vo výške štyroch percent (4%) z mesačnej odmeny za odborné služby. Nerozdelené režijné poplatky nesmú v žiadnom prípade prevýšiť sumu € 1 500.

C. Odmeny znalcov a poplatky za poradenstvo (služby subdodávateľov)

V súlade s článkom 4 je DAP LLC oprávnená fakturovať okrem vyššie uvedených odmien za právne služby a ďalších refundovateľných výdavkov špecifikovaných inde v tejto zmluve aj náklady vynaložené na služby, ktoré poskytne miestny právny zástupca, resp. nezávislí miestni alebo zahraniční znalci (subdodávatelia). DAP LLC súhlasí, že takéto náklady sa budú považovať za oprávnené len ak je služba, ktorú poskytne subdodávateľ, nevyhnutná pre účely arbitráže a ak sú náklady primerané. Zmluvné strany berú na vedomie, že sadzby, ktoré si subdodávateľ účtuje, zohľadňujú dopyt po skúsenostiach a požadovaných znalostiach na úrovni, ktorou subdodávateľ disponuje.

D. Cestovné výdavky

Ak nebudú uhradené iným spôsobom, ministerstvo zabezpečí refundáciu oprávnených nákladov DAP LLC na cestovné výdavky hlavného právneho zástupcu a pomocného právneho zástupcu napr. do a z Bratislavy (zhromažďovanie dôkazov, pohovory so svedkami, organizovanie činnosti obhajoby, atď.) a miesta pojednávania, ako aj výdavky na stravu, ubytovanie a vedľajšie výdavky súvisiace s cestovaním pre potreby právneho zastupovania. Náklady na cestovné musia priamo súvisieť s arbitrážou. Cestovné výdavky budú limitované do € 10 000,00 na mesačných faktúrach okrem (a) pojednávani arbitrážneho súdu, kedy sa limit pre cestovné výdavky nebudú uplatňovať a (b) ministerstvo schváli tieto odôvodnené cestovné výdavky presahujúce € 10 000,00.

5.2. Aby sa predišlo pochybnostiam, refundácia odôvodnených výdavkov, okrem iného vrátane nákladov uvedených vyššie, nepodlieha mesačnému limitu na odmeny za odborné služby poskytované DAP LLC a SK&S.

5.3. Aby sa predišlo pochybnostiam, táto zmluva neupravuje poplatky a výdavky arbitrážneho súdu a odmeny a výdavky svedkov alebo súdnych znalcov (napr. z oblasti finančného účtovníctva, resp. iných znalcov). Vo vzťahu k arbitrážnemu súdu sa Slovenská republika zaväzuje okamžite uhradiť poplatky a výdavky arbitrážneho súdu podľa v lehote uloženej v jeho rozhodnutí. Pokiaľ ide o svedkov a znalcov, ministerstvo zabezpečí okamžitú úhradu poplatkov alebo výdavkov svedkov a znalcov, ktoré sú potrebné pre účely zastupovania. Ak nie je dohodnuté inak, DAP LLC nenesie žiadnu zodpovednosť za úhradu poplatkov alebo nákladov a výdavkov:

(a) arbitrážneho súdu alebo

(b) svedka/svedkov vystupujúcich v arbitrážnom konaní.

5.4. Ministerstvo berie na vedomie a súhlasí, že na výdavky uvedené v časti 5.1 B, 5.1 C a 5.1 D sa nevzťahuje limit na odmeny za odborné služby poskytované DAP LLC a SK&S. Ďalej sa má za to, že úhrada faktúr zo strany DAP LLC, ktoré jej tieto ďalší odborníci vystavia, závisí, podľa uváženia DAP LLC, od vyplatenia faktúr zo strany Slovenskej republiky, ktoré DAP LLC vystaví, a ktoré budú obsahovať sumy splatné za služby poskytnuté týmito ďalšími odborníkmi. DAP LLC nie je povinná uhradiť odmeny a náklady a výdavky ďalších odborníkov, pokiaľ ministerstvo v plnej výške nevyplatí faktúry DAP LLC, ktoré obsahujú odmeny a náklady a výdavky miestneho právneho zástupcu.

5.5. Zmluvné strany každoročne prehodnotia túto zmluvu s cieľom určiť primeranosť odmien, nákladov alebo iných výdavkov podľa tohto článku, resp. či je potrebná ich úprava (zvýšenie alebo zníženie). Ak obe zmluvné strany nedospejú k vzájomnej písomnej dohode, ustanovenia tohto článku ostávajú v platnosti.

Článok 6: Zálohová platba

6.1. DAP LLC začne poskytovať služby podľa tejto zmluvy až po uhradení zálohovej platby na nižšie uvedený účet:

Názov účtu -)
Číslo účtu -)
Kód banky -)
IBAN -)
SWIFT)
Názov banky -)
Adresa banky -)

Zálohová platba predstavuje € 150 000,00 a po jej pripísaní na účet sa považuje za vlastníctvo DAP LLC. Na požiadanie DAP LLC vystaví na zálohovú platbu príjmový doklad. Polovica zálohovej platby, tj. € 75 000,00, bude uhradená v čo najkratšom čase, najneskôr však do 15. septembra 2008. Druhá časť zálohovej platby vo výške € 75 000,00 bude uhradená v čo najkratšom čase, najneskôr však do tridsiatich (30) dní od uzavretia tejto zmluvy. Ministerstvo na požiadanie DAP LLC doplní prostriedky na zálohovom účte do výšky € 150 000,00, a to spôsobom uvedeným nižšie v odseku 6.2.

Strana 6

6.2. Ak ministerstvo neuhradí faktúry DAP LLC včas, DAP LLC bude čerpať prostriedky zo zálohového účtu na základe ostatnej faktúry vystavenej podľa tejto zmluvy, pričom výška prostriedkov na zálohovom účte sa zníži o sumy splatné za odmeny, náklady a výdavky. V prípade, ak si omeškanie úhrady, resp. neuhradenie faktúr vystavených DAP LLC vyžiada čerpanie zo zálohy, DAP LLC je oprávnená pred poskytnutím ďalších služieb požiadať o doplnenie prostriedkov na zálohovom účte. Aby sa predišlo pochybnostiam, ministerstvo súhlasí, že sumy splatné DAP LLC za služby poskytnuté na základe tejto zmluvy (vrátane služieb poskytnutých zo strany SK&S, ako aj náklady a výdavky) a špecifikované na mesačných faktúrach uhradí v súlade s ich podmienkami a s podmienkami stanovenými v tejto zmluve bez toho, aby DAP LLC muselo čerpať prostriedky zo zálohy.

6.3. Do 40 kalendárnych dní od skončenia záväzku podľa tejto zmluvy DAP LLC zúčtuje prostriedky na zálohovom účte a vráti ministerstvu prípadný prebytok. Ministerstvo nie je oprávnené na vyplatenie úrokov zo zálohovej platby.

Článok 7: Faktúry

7.1. DAP LLC bude ministerstvu zasielať mesačné faktúry na odmeny a výdavky, ktoré vzniknú na základe tejto zmluvy, a vyhradzuje si právo vystaviť faktúru dvakrát mesačne s cieľom zabezpečiť, aby vyššie uvedená záloha postačovala na krytie prípadných nesplatených odmien a výdavkov. Ministerstvo uhradí faktúry vystavené DAP LLC v čo najkratšom čase po ich doručení, avšak najneskôr do tridsiatich (30) kalendárnych dní od vystavenia faktúry za poskytnuté služby.

7.2. K faktúre DAP LLC priloží osobitný podrobný rozpis služieb, ktoré poskytli DAP LLC a SK&S. S ohľadom na skutočnosť, že uvedené rozpisy služieb môžu obsahovať dôverné informácie chránené pred zverejnením v súlade so zásadou zachovania dôvernosti písomného styku medzi advokátom a klientom, mali by sa uchovávať osobitne od účtovných a iných dokladov súvisiacich s prípadom tak, aby bola uvedená zásada dodržaná. Každý rozpis služieb bude rozčlenený na jednotlivé položky s cieľom poskytnúť prehľad o jednotlivých pracovných úkonoch, ktoré vykonali partneri alebo iní zamestnanci priamo zapojení do arbitráže, a celkovú sumu na úhradu, napr. odmeny, náklady a výdavky DAP LLC a SK&S, ako aj prípadného subdodávateľa podľa tejto zmluvy. DAP LLC špecifikuje tieto odmeny, náklady a výdavky a zdôvodní ich v takomto osobitnom rozpise služieb.

7.3. Aby sa predišlo pochybnostiam, podrobný rozpis služieb, príp. iné otázky ministerstva alebo zástupcov Slovenskej republiky týkajúce sa faktúr nepredstavujú dôvod na odloženie alebo oneskorenie plnenia povinnosti ministerstva, v zmysle ktorej je ministerstvo povinné uhrádzať faktúry DAP LLC v čo najkratšom čase po ich doručení, najneskôr však do tridsiatich (30) kalendárnych dní od vystavenia faktúry za poskytnuté služby. Ak ministerstvo neuhradí faktúry v požadovanom termíne, t.j. do tridsiatich (30) kalendárnych dní, DAP LLC je oprávnená podľa vlastného uváženia požadovať úrok z omeškania vo výške šesť percent (6%) p. a. z dlžnej sumy.

7.4. Zmluvné strany sa dohodli, že DAP LLC doručí faktúry na úhradu a rozpis poskytnutých služieb nižšie uvedenej osobe:

Strana 7

7.5. Ak nie je dohodnuté inak, platby sa realizujú na základe faktúry v mene euro (€) prostredníctvom bezhotovostného prevodu na účet uvedený na každej faktúre, avšak najneskôr do tridsiatich (30) kalendárnych dní od doručenia faktúry

7.6. Faktúry budú vystavené podľa vzoru uvedeného v prílohe A. Všetky sumy splatné na základe tejto zmluvy sú uvedené bez dane z pridanej hodnoty („DPH“) a iných daní, ktoré sa v prípade potreby pripočítajú k sume uvedenej na faktúrach DAP LLC v príslušnej sadzbe v súlade platnými miestnymi právnymi predpismi.

Článok 8: Podávanie správ

DAP LLC:

- a) doručí ministerstvu:
 - i) štvrtročne a/alebo na základe písomnej požiadavky vedúcich zástupcov ministerstva pravidelné správy o postupe zahŕňajúce analýzu finančnej a právnej stránky arbitráže, zmluvné strany sú si vedomé, že načasovanie prípravy takýchto správ nesmie zamedziť alebo narušiť obhajobu;
 - ii) dvoch mesiacov po ukončení arbitráže záverečnú správu;
 - iii) na základe písomnej požiadavky ministerstva požadovať ďalší dokument alebo informáciu týkajúcu sa finančnej stránky alebo vývoja arbitráže;
- b) odovzdá ministerstvu bez meškania každú dôležitú zmenu v Terms of Appointment (Podmienky vedenia arbitráže) alebo v rozvrhu arbitráže; a
- c) okamžite informuje ministerstvo o každej skutočnosti alebo udalosti známej DAP LLC, ktorá by sa mohla podstatne dotknúť alebo ovplyvniť výsledok arbitráže.

Článok 9A: Vypovedanie zmluvy a odstúpenie od zmluvy

9A.1. V súlade s týmto ustanovením DAP LLC a ministerstvo majú právo vypovedať túto zmluvu s trojmesačnou výpovednou lehotou. Výpovedná lehota začína plynúť prvým dňom kalendárneho mesiaca nasledujúcim po doručení výpovede a končí uplynutím posledného dňa príslušného kalendárneho mesiaca, pokiaľ nie je dohodnuté inak.

9A.2. Ministerstvo môže zmluvu vypovedať s uvedením primeraného a objektívneho dôvodu. V takom prípade je však ministerstvo povinné uhradiť DAP LLC odmenu za poskytnuté služby a ďalšie opodstatnené náklady a výdavky, ktoré jej vznikli v súvislosti s právnym zastupovaním do dátumu účinnosti takejto výpovede, a to do tridsiatich (30) kalendárnych dní od dátumu výpovede. DAP LLC alebo SK&S môžu odmietnuť poskytnutie služieb právneho zastupovania, resp. odstúpiť od zmluvy o poskytovaní právnych služieb, len ak nastanú okolnosti podľa §21 a §22 zákona č. 586/2003 Z.z. o advokácii a o zmene a doplnení zákona č. 455/1991 Zb. o živnostenskom podnikaní. Konanie ministerstva nesmie v žiadnom prípade viesť k tomu, aby bolo poskytovanie služieb zo strany DAP LLC alebo SK&S nezákonné alebo neetické.

9A.3. Zmluvné strany sa dohodli, že do šesťdesiatich (60) kalendárnych dní od vypovedania tejto zmluvy ktoroukoľvek z nich budú všetky dokumenty a informácie buď vrátené ministerstvu, alebo na základe písomného splnomocnenia zničené. DAP LLC si nesmie ponechať kópie žiadnych dôverných informácií alebo dokumentov, ktoré jej boli zverené.

Článok 9B: Ukončenie poskytovania služieb

Keď dôjde k ukončeniu poskytovania služieb všetky neuhradené odmeny, náklady a výdavky sa stávajú okamžite splatné, a to najneskôr do tridsiatich (30) kalendárnych dní odo dňa ukončenia poskytovania služieb a budú uhradené na základe faktúry v lehote 30 dní odo dňa jej doručenia ministerstvu. Po ukončení poskytovania služieb DAP LLC a SK&S doručia ministerstvu dokumentáciu k jeho prípadu vrátane akéhokoľvek majetku, ktorý mu patrí.

Článok 10: Vylúčenie záruk a obmedzenie zodpovednosti

10.1. Žiadne z ustanovení tejto zmluvy, ani žiadne z vyhlásení, ktoré DAP LLC alebo SK&S poskytlí ministerstvu alebo iným subjektom alebo osobám, sa nesmie interpretovať ako prísľub alebo záruka za výsledok arbitráže, s ňou súvisiacich sporov, resp. iných záležitostí. DAP LLC ani SK&S žiadne podobné prísľuby alebo záruky nedávajú. Akékoľvek názory vyslovené v súvislosti s výsledkom arbitráže, s ňou súvisiacich sporov, resp. iných záležitostí vyjadrujú len domnienky.

10.2. V rozsahu povolenom platným právnym poriadkom alebo pravidlami profesionálneho správania sa finančná zodpovednosť za neplnenie, resp. neprimerané plnenie tejto zmluvy obmedzuje na sumu, ktorá sa rovná čistému súčtu odmien za odborné služby, ktoré boli vyplatené zmluvnej strane, ktorá sa dopustila neplenia/neprimeraného plnenia počas predchádzajúcich dvanástich (12) mesiacov poskytovania služieb v rámci konkrétneho zmluvného záväzku, s výnimkou odmien za prácu vykonanú pre Slovenskú republiku v rámci iných záležitostí alebo arbitrážnych konaní. Pre potreby stanovenia hornej hranice zodpovednosti za škodu sa relevantným dvanásťmesačným (12) obdobím rozumie mesiac, v ktorom došlo k udalosti, ktorá dokázateľne bola konkrétnou príčinou vzniku peňažnej škody, a predchádzajúcich jedenástich (11) mesiacov. Aby sa predišlo pochybnostiam, DAP LLC a SK&S v žiadnom prípade nepreberajú zodpovednosť za konanie alebo opomenutie, ktorého sa predstavitelia ministerstva alebo iné osoby, odborníci alebo subjekty dopustia v súvislosti s arbitrážou alebo inými s ňou súvisiacimi záležitosťami.

10.3. Žiadna zo zmluvných strán sa nedopustí neplnenia svojich povinností vyplývajúcich z tejto zmluvy v prípade omeškania alebo neplnenia zapríčineného dôvodmi alebo okolnosťami, ktoré príslušná zmluvná strana odôvodnene nemohla ovplyvniť (vyššia moc), avšak pod podmienkou, že príslušná zmluvná strana vynaloží všetko primerané úsilie s cieľom plniť svoje povinnosti včas.

Článok 11: Konflikt záujmov

11.1. DAP LLC a SK&S v súlade s Prehlásením uvedeným v prílohe B tejto zmluvy potvrdzujú, že nemajú v súčasnosti (majetkovú) účasť, či už priamu alebo nepriamu, ani nezískajú žiadnu účasť, ktorá by mohla byť dotknutá službami, ktoré majú byť poskytnuté na základe tejto zmluvy. DAP LLC a SK&S ďalej potvrdzujú, že počas plnenia tejto zmluvy nezamestnajú žiadnu osobu, ktorá má podobnú účasť.

11.2. DAP LLC a SK&S sú povinné vyhnúť sa konaniu, ktoré by navodzovalo dojem, že majú účasť, ktorá by bola akýmkoľvek spôsobom v rozpore s poskytovaním ich služieb podľa zmluvy.

Článok 12: Mlčanlivosť a ochrana údajov

12.1 Ministerstvo súhlasí, že zachová mlčanlivosť o podmienkach tejto zmluvy, pokiaľ nie je písomne dohodnuté inak. Konkrétne, s výnimkou ako vyžaduje zákon, podmienky tejto zmluvy, resp. podmienky inak dohodnuté, nesmú byť sprístupnené inými osobám než:

(a) predstaviteľom a zamestnancom ministerstva, aj to len ak je to nevyhnutné, a

Strana 9

(b) podľa potreby účtovníkom, ktorí sú:

- (i) pod dohľadom predstaviteľov ministerstva a
- (ii) vedomí si povinnosti nezverejňovať podmienky tejto zmluvy.

12.2. V prípade, ak bude nevyhnutné niektoré podmienky tejto zmluvy sprístupniť súdu alebo arbitrážnemu súdu, a to vrátane pre potreby domáhania sa na základe rozhodnutia súdu alebo pravidiel arbitráže náhrady odmien právnych zástupcov ministerstva od odporcov v súdnom spore alebo arbitráži, ministerstvo a hlavný právny poradca sa vopred dohodnú na forme a spôsoboch sprístupnenia takých informácií.

12.3. Každá zmluvná strana je povinná uchovávať v tajnosti akékoľvek dôverné informácie druhej zmluvnej strany a nesprístupniť ich žiadnej tretej strane. DAP LLC a SK&S týmto berie na vedomie, že počas plnenia svojich povinností a záväzkov podľa tejto zmluvy môže získať prístup k dôverným informáciám, najmä finančným a osobným údajom súkromných osôb a zamestnancov alebo slovenských predstaviteľov a činiteľov. DAP LLC týmto potvrdzuje, že zachová mlčanlivosť o všetkých takýchto dôverných informáciách.

12.4. Pre potreby tohto článku sa za dôverné informácie okrem iného považujú informácie, ktoré súvisia s činnosťou zmluvnej strany, ktoré druhá zmluvná strana priamo alebo nepriamo získa, v písomnej, ústnej, elektronickej alebo inej forme, a to bez ohľadu na to, či sú označené ako tajné alebo dôverné, alebo nie.

12.5. Každá zmluvná strana súhlasí, že k všetkým dôverným informáciám druhej zmluvnej strany, ktoré získa, alebo získala na základe tejto zmluvy v súvislosti s druhou zmluvnou stranou alebo jej predstaviteľmi, bude pristupovať s rovnakou mierou starostlivosti a diskretnosti, aby zabránila ich sprístupneniu akejkoľvek tretej strane.

12.6. Zmluvné strany súhlasia, že budú dodržiavať a plniť všetky povinnosti týkajúce sa ochrany osobných údajov v zmysle platných slovenských predpisov, a to nie len podľa zákona č. 428/2002 Z.z. o ochrane osobných údajov v znení neskorších predpisov.

12.7. Povinnosti stanovené v tomto článku tejto zmluvy sa nevzťahujú na informácie:

- (a) zverejnené s predchádzajúcim písomným súhlasom druhej zmluvnej strany,
- (b) sprístupnené verejnosti pred uzavretím tejto zmluvy,
- (c) verejne dostupné bez akéhokolvek pričinenia ktorejkoľvek zo zmluvných strán,
- (d) vyžadované podľa zákona, platných účtovných predpisov alebo príkazu vecne a miestne príslušného súdu, platných burzových predpisov alebo obdobných predpisov, alebo
- (f) v rozsahu výslovne povolenom touto zmluvou.

12.8. Zmluvné strany môžu informácie sprístupniť svojim právnym zástupcom, účtovníkom, zamestnancom, sprostredkovateľom a zástupcom, ale len pod podmienkou, že zabezpečia, aby takéto osoby s prístupom k informáciám nesprístupnili dôverné informácie žiadnej tretej strane, ani ich nepoužili, alebo nevyužili pre akékoľvek účely, okrem prípadov výslovne povolených touto zmluvou.

12.9. Bez ohľadu na ukončenie platnosti tejto zmluvy povinnosť zachovávať mlčanlivosť podľa tohto článku

Článok 13: Rozhodné právo

13.1. Akékoľvek otázky týkajúce sa platnosti, výkladu alebo plnenia tejto zmluvy sa riadia platným právnym poriadkom Slovenskej republiky, bez ohľadu na pravidlá týkajúce sa kolízie právnych noriem.

13.2. Zmluvné strany potvrdzujú obojstranný záujem a úmysel riešiť zmierom všetky spory, ktoré z tejto zmluvy alebo v súvislosti s ňou vyplývajú. V záujme vyššie uvedeného zmluvné strany vynaložia všetko primerané úsilie s cieľom vyriešiť akýkoľvek spor, ktorý vznikne v súvislosti s touto zmluvou, rokováním.

Ak medzi zmluvnými stranami napriek ich najlepšiemu úsiliu nedôjde k zmierlivému urovnaniu, budú všetky spory vyplývajúce z tejto zmluvy alebo v súvislosti s ňou, rozhodnuté v Prahe, Česká republika, Rozhodcovským súdom pri Hospodárskej komore Českej republiky a Agrárnej komore Českej republiky troma rozhodcami podľa pravidiel tohto rozhodcovského súdu. Pri rozhodovaní sporu sa bude uplatňovať hmotné právo Slovenskej republiky. Arbitrážne konanie sa bude viesť v anglickom jazyku.

Článok 14: Zrieknutia sa práva

Neuplatnenie, resp. omeškanie pri uplatnení akéhokoľvek práva alebo opravného prostriedku podľa tejto zmluvy zo strany DAP LLC alebo ministerstva sa nechápe ako zrieknutie sa takého práva alebo opravného prostriedku; rovnako, jednotlivé alebo čiastočné uplatnenie akéhokoľvek práva alebo opravného prostriedku nesmie brániť ďalšiemu alebo inému uplatneniu akéhokoľvek práva alebo opravného prostriedku.

Článok 15: Komunikácia

15.1. Ak sa zmluvné strany nedohodnú inak, oznámenia a ostatná korešpondencia podľa tejto zmluvy sa zasiela na adresy uvedené na prvej strane tejto zmluvy. Oznámenia a ostatná korešpondencia sa doručuje osobne, formou doporučenej zásielky, faxom alebo inými prenosovými prostriedkami, ktoré umožňujú potvrdiť, že zásielka bola adresátovi doručená.

15.2. Zmluvná strana môže kedykoľvek zmeniť údaje v adrese pre doručovanie prostredníctvom písomného oznámenia zaslaného druhej zmluvnej strane.

15.3. Ak ministerstvo poskytne DAP LLC dokumentáciu v elektronickej forme, prenos sa realizuje prostredníctvom e-mailu, resp. iným spôsobom, na ktorom sa zmluvné strany priebežne dohodnú.

Článok 16: Účinnosť a jazyk zmluvy

16.1. Táto zmluva nadobudne účinnosť po doručení jej kópie podpísanej ministerstvom do rúk hlavného právneho zástupcu, pričom však jej účinky sú retroaktívne ku dňu, kedy hlavný právny zástupca po prvýkrát poskytol svoje služby, t.j. k 15. augustu 2008. Akékoľvek iné dátumy uvedené inde v tejto zmluve sú len informatívne.

16.2. Zmluva je vyhotovená v anglickom jazyku a slovenskom jazyku. V prípade nezrovnalosti je prevažujúce anglické znenie. Aby sa predišlo pochybnostiam, hoci je zmluvným stranám možné pravidelne poskytovať alebo inak sprístupniť preklady tejto zmluvy a iných dokumentov relevantných pre právne zastupovanie, platným jazykom tejto zmluvy je anglický jazyk, pričom anglické znenie dokumentov, ktorými sa tento záväzok riadi, je rozhodujúce. Táto zmluva je vyhotovená v štyroch origináloch, každá zmluvná strana dostane dva origináli.

**DÔVERNÉ, NEZVEREJŇOVAŤ
MIMO NEVYHNUTNÝCH PREDSTAVITEĽOV SR**

Strana 11

16.3. Túto zmluvu možno meniť len na základe dodatkov, podpísaných obidvomi zmluvnými stranami.

David A. Pawlak LLC

Podpísaný: _____ (David A. Pawlak, hlavný právny zástupca)

501 Seminary Row No. 4, New York, NY 10027-5858, USA; 1661 Crescent Pl., NW, #304 Washington, D.C., 20009, USA; +1 202 667-5797; +48 511 242 010 (m); dapawlak@davidpawlak.com

Soltysiński & Szlęzak Kancelaria Radców Prawnych i Adwokatów sp. k.

Podpísaný: _____ (Dr. Rudolf Ostrihansky)

ul. Wawelska 15B, 2-034 Warsaw, Poland, +(48-22) 608 7040, (fax) +(48-22) 608 7070; rudolf.ostrihansky@skslegal.pl

ministerstvo financií Slovenskej republiky, zastúpené vedúcim služobného úradu

Podpísaný: _____ (Jaroslav Mikla)

Štefanovičova 5, 817 82 BRATISLAVA, Slovenská republika; +421 2 5958 2035; +421 2 5958 2169 fax

MINISTERSTVO FINANCIÍ SR
Štefanovičova 5
817 82 BRATISLAVA 15
- 2C/1 -

Dôverné

Príloha A

Faktúra č. 000
Deň, mesiac, rok

Arbitráž: Austrian Airlines AG v. Slovenská republika

Právne služby

<i>Dátum</i>	<i>Opis fakturovanej služby</i>	<i>Suma (€)</i>
		, .00

Cestovné náklady

		, .00
	Spolu	<u>€ , .00</u>

Sumárny opis poskytnutých služieb

<i>Dátum</i>	<i>Opis</i>	
	<i>Ďalšie detaily o poskytnutej službe je možné dostať na základe žiadosti.</i>	

Dôverné

Dôverné

Cestovné náklady - Detaily

	Spolu	€ .00

Pokyny pre platbu

Prosím odošlite vyššie uvedenú platbu najneskôr do 30 dní od vystavenia faktúry.

Názov účtu:	
Číslo účtu:	
kód:	
IBAN:	
IBAN BIC:	
Názov banky a adresa:	

Dôverné